

## CONVENTION de COLLABORATION

ENTRE

LES ASSOCIATIONS

AMUEZ ZARAGOZA, ESPAGNE

ET

UTLA-PAU, FRANCE

## ACUERDO DE COLABORACIÓN

ENTRE

LAS ASOCIACIONES

AMUEZ ZARAGOZA, ESPAÑA

Y

UTLA-PAU, FRANCIA

### Etant donné que

L' Association de Mayores de la Universidad de la Experiencia de Zaragoza, (ci-dessous **AMUEZ**) a pour objet la collaboration dans le développement des activités académiques, culturelles et sociales en offrant à ses membres un espace de cohabitations à travers de la coopération et le travail solidaire dans le domaine de l'Université de L'Expérience de Zaragoza

### et que

L'association Université du Temps Libre Aquitaine à Pau (ci-dessous **UTLA-Pau**) a pour objet de mettre à la disposition de ses adhérents les moyens humains et matériaux permettant de favoriser l'accès à la culture aux personnes de tous âges ayant du temps libre, en leur proposant des activités culturelles, ces activités étant également réalisées dans le cadre de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

### Il est décidé que :

**AMUEZ** et **UTLA-Pau** enrichissent ensemble l'offre qu'elles font à leurs adhérents en favorisant des échanges transfrontaliers et l'amélioration de leur connaissance mutuelle des caractéristiques culturelles, touristiques et sociales de l'Aragon et du Béarn. Dans cet objectif elles organisent des voyages touristiques dans chaque région, des manifestations communes dans le domaine artistique, musical et des randonnées communes.

**AMUEZ** et **UTLA-Pau** ont actuellement un

### Dado que

La Asociación de Mayores de la Universidad de la Experiencia de Zaragoza (**en adelante AMUEZ**) tiene como objetivo colaborar en el desarrollo de actividades académicas, culturales y sociales y ofrecer a sus miembros un espacio de convivencia a través de la cooperación y el trabajo solidario, en el ámbito de la Universidad de la Experiencia de Zaragoza

### y que

El objetivo de la Asociación de Tiempo Libre de Aquitania en Pau (**en adelante UTLA-Pau**) es poner a disposición de sus miembros los recursos humanos y materiales para promover el acceso de todos a la cultura para personas de todas las edades disponiendo de tiempo libre, ofreciéndoles actividades culturales, actividades que también se desarrollan en el marco de la Universidad de Pau y de los Paisés de l'Adour.

### Se decide que:

**AMUEZ y UTLA-Pau** enriquecen la oferta que hacen a sus miembros promoviendo los intercambios transfronterizos y mejorando su conocimiento mutuo de las características culturales, turísticas y sociales de Aragón y Béarn. Para ello, organizan viajes turísticos en cada región, eventos conjuntos en actividades artísticas, musicales y encuentros para paseos y marchas en común.

**AMUEZ y UTLA-Pau** operan actualmente de manera diferente, debido a la historia de su creación, a pesar de objetivos comunes y

fonctionnement différent lié à l'histoire de leur création malgré des objectifs communs et veulent discuter sur les bonnes pratiques d'organisation pour permettre, dans les meilleures conditions possibles, l'enrichissement culturel de leurs adhérents des deux organisations.

#### **Article 1 - Constitution d'un Conseil d'administration commun.**

Pour faciliter l'efficacité de cette collaboration, **AMUEZ** et **UTLA-Pau** créent un Conseil d'administration commun désigné par **CA-AMUEZ/UTLA**.

**CA-AMUEZ/UTLA** est constitué par 12 personnes, les présidents de chaque association, 5 adhérents de **AMUEZ**, et 5 adhérents de **UTLA-Pau**, élus ou désignés par les conseils d'administration respectifs de **AMUEZ** et **UTLA-Pau**.

La première réunion de **CA-AMUEZ/UTLA** est fixée au 11 décembre à JACA pour la signature officielle de la présente convention.

**CA-AMUEZ/UTLA** se réunit ensuite environ tous les deux mois, à JACA. Chaque partie se charge de la convoquer ses représentants. Les frais occasionnés par ces réunions (déplacements, repas, autres) sont pris en charge par chaque association au prorata de leurs représentants présents et selon leurs règles de remboursement respectives. Les membres de **CA-AMUEZ/UTLA** sont informés des règles de sécurité et de comportement dictées par l'organisme qui met ses locaux à la disposition de **CA-AMUEZ/UTLA** pour ses réunions.

**CA-AMUEZ/UTLA** peut inviter à ses réunions toute personne espagnole ou française susceptible de l'aider dans ses projets et délibérations

**CA-AMUEZ/UTLA** établit un projet annuel d'activités et/ou manifestations communes dont chaque point doit être approuvé, à la majorité par les conseils d'administration **AMUEZ** et **UTLA-Pau**. Ce programme comporte la répartition des tâches, un budget prévisionnel et la contribution financière de

desean discutir buenas prácticas organizativas para permitir el enriquecimiento cultural de los socios de las dos organizaciones.

#### **Artículo 1 - Constitución de una Comisión Conjunta.**

Para facilitar esta colaboración, **AMUEZ y UTLA-Pau** crean una Comisión Conjunta denominada **CC-AMUEZ / UTLA**.

**CC-AMUEZ / UTLA** está compuesta por 12 personas, los presidentes de cada asociación, 5 miembros de **AMUEZ** y 5 miembros de **UTLA-Pau**, elegidos o designados por las respectivas juntas de **AMUEZ y UTLA-Pau**.

La primera reunión de la **CC-AMUEZ / UTLA** está programada para el 11 de diciembre 2017 en JACA para la firma oficial de este acuerdo.

**CC-AMUEZ / UTLA** se reunirá aproximadamente cada dos meses en JACA. Cada parte será responsable de convocar a sus representantes. Los gastos incurridos por tales reuniones (viajes, comidas, etc.) serán sufragados por cada asociación en proporción a sus respectivos representantes y de acuerdo con sus respectivas reglas de reembolso.

Los miembros de **CC-AMUEZ / UTLA** serán informados de las normas de seguridad y conducta emitidas por la entidad que pone los locales a su disposición para sus reuniones.

**CC-AMUEZ / UTLA** podrá invitar a sus reuniones a cualquier persona española o francesa que pueda asistirle en sus proyectos y deliberaciones

**CC-AMUEZ / UTLA** establecerá un programa anual de actividades y / o eventos conjuntos, cada uno de los cuales debe ser aprobado por mayoría de votos de las juntas de **AMUEZ y UTLA-Pau**. Cada proyecto de este programa incluirá la asignación de tareas, un presupuesto provisional y la contribución financiera de cada parte.

Para cada uno de los proyectos aprobados **CC-AMUEZ / UTLA** designará a un miembro de **AMUEZ** y a otro de **UTLA-Pau** para seguir su

chaque partie.

Pour chaque point du projet approuvé **CA-AMUEZ/UTLA** nomme un responsable de **AMUEZ** et un responsable de **UTLA-Pau** chargés de suivre sa réalisation.

#### **Article 2 - Financement de la collaboration.**

Les frais occasionnés par les manifestations communes sont financés à parts égales par les deux associations

- **AMUEZ** et **UTLA-Pau** pourront solliciter des subventions auprès de leurs collectivités locales spécifiques, en accompagnant leur demande d'une lettre de soutien de leur partenaire
- **AMUEZ** et **UTLA-Pau** peuvent solliciter des subventions auprès des instances européennes en particulier sur les fonds INTEREG, en harmonisant à l'avance leurs demandes respectives.

#### **Article 3 - Communications, publicité, informations internes.**

**AMUEZ** et **UTLA-Pau** informent respectivement le Consulat de France à Saragosse et celui d'Espagne à Pau de cette collaboration et des principaux événements organisés.

**AMUEZ** et **UTLA-Pau** envoient des communiqués de presse à leurs journaux locaux et en transmettant le texte à leur partenaire

**AMUEZ** et **UTLA-Pau** publient sur leur site Internet les manifestations organisées en commun et informent leurs adhérents par e-mail et par affiche.

**AMUEZ** et **UTLA-Pau** transmettent à **CA-AMUEZ/UTLA** toutes les informations sur la vie culturelle de leurs villes et régions (expositions, concerts, chaque partie décidant de les diffuser à ses respectifs

réalisation.

#### **Artículo 2 - Financiación de la colaboración.**

Los gastos ocasionados por los actos conjuntos serán financiados equitativamente por las dos asociaciones.

- **AMUEZ y UTLA-Pau** podrán solicitar subvenciones de sus autoridades locales específicas, acompañadas de una carta de apoyo de su socio.

- **AMUEZ y UTLA-Pau** podrán solicitar subvenciones a las autoridades europeas, en particular sobre los fondos INTEREG, armonizando por adelantado sus respectivas solicitudes.

#### **Artículo 3 - Comunicaciones, publicidad, información interna.**

**AMUEZ y UTLA-Pau** informarán al Consulado de Francia en Zaragoza y al Consulado de España en Pau respectivamente de esta colaboración y de los principales actos organizados.

**AMUEZ y UTLA-Pau** enviarán comunicados de prensa a sus periódicos locales y comunicarán el texto a su socio.

**AMUEZ y UTLA-Pau** publicaran en su página web eventos organizados conjuntamente e informaran a sus miembros por correo electrónico y por carta.

**AMUEZ y UTLA-Pau** transmitirán a **CC-AMUEZ / UTLA** toda la información sobre la vida cultural de su ciudad y región (exposiciones, conciertos...). Cada parte decidirá su distribución a sus respectivos miembros.

#### **Artículo 4 - Renovación y finalización de la colaboración.**

El presente Convenio será válido por un año después de la firma por los presidentes de ambas partes.

Se renovará tácitamente, salvo que exista la voluntad de interrumpir o modificar determinados artículos expresados por una de las partes al menos un mes antes de la fecha prevista para la renovación del

adhérents).

**Article 4 - Reconduction et cessation de la collaboration.**

La présente convention est valable pour un an, après sa signature par les présidents des deux parties.

Elle est reconduite tacitement à moins d'une volonté d'interruption ou de modification de certains articles exprimés par l'une des parts au moins un mois avant la date prévue pour le renouvellement de la convention.

Fait à JACA, le 11 décembre 2017.....

Pour **AMUEZ**                      pour **UTLA-Pau**

M. F. Ruiz Albacar      Jeanne François

Président

Présidente

Convenio de Colaboración.

Hecho en JACA el 11 de diciembre de 2017

.....

**Por AMUEZ  
por UTLA-Pau**

Francisco Ruiz Albacar  
Jeanne François

Presidente

Presidente